

Colloque international **Traduction et surréalisme**
9-10 octobre 2025
Maison de la recherche, Université Sorbonne Nouvelle
4 rue des Irlandais, 75005 Paris

JEUDI 9 OCTOBRE (SALLE ATHÉNA)

9h : Accueil

9h20 : Ouverture

9h30-10h30 : Conférence invitée 1

9h30-10h15 Michel Murat (Sorbonne Université) : La traduction des images

10h15-10h30 Discussion

10h30-10h50 : Pause

10h50-12h30 : Traduire le Surréalisme français en anglais

10h50-11h10 Martine Hennard Dutheil de la Rochère (Université de Lausanne) : Poèmes ou extraits de poèmes issus de *Surréalisme et sexualité* de Xavière Gauthier par Angela Carter

11h10-11h30 Maryvonne Boisseau (Université de Strasbourg) : *The Night of loveless nights* de Robert Desnos et ses deux traductions en anglais. Une étude contrastive

11h30-11h50 Agnès Whitfield (Université York) : Six écrivains surréalistes à l'aune de la traduction : parcours variés, résonances partagées

11h50-12h30 Discussion

12h30-14h : Pause déjeuner buffet sur place

14h-15h10 : Surréalisme, érotisme et traduction

14h-14h20 Philippe Vanhoof (Université d'Anvers) : Ceci n'est pas une porno. Surréalisme et (para)sexualité dans les traductions néerlandaises d'Apollinaire, Aragon et Jarry

14h20-14h40 Andrew Hodgson (Université Paris Cité) : A Language of Surrealist Vulgarities: Translating the Works of Roland Topor

14h40-15h10 Discussion

15h10-16h20 : Surréalisme, traduction et intermédialité

15h10-15h30 Lucian Constantinescu (Ordre des Architectes de Roumanie) : Sur un surréalisme architectural en Roumanie

15h30-15h50 Silvina Katz (Open University) : Surrealist Atmospheres in Translation: The Case of Silvina Ocampo's "Calle Sarandí"

15h50-16h20 Discussion

16h20-16h40 : Pause

16h40-17h30 : Conversation avec Tim Adès

Conversation avec le poète et traducteur britannique Tim Adès animée par Carole Birkan Berz (Université Sorbonne Nouvelle)

17h30-18h10 : Le « tarot surréaliste » (« Arcanes 21 ») de Damien MacDonald en traduction

Présentation de traductions des étudiants de l'Université Sorbonne Nouvelle (M1) de textes extraits de : *Le Rayon invisible* (2024), en présence de l'auteur-dessinateur

18h15 Cocktail

VENDREDI 10 OCTOBRE (SALLE DU CONSEIL)

9h30-10h30 : Conférence invitée 2

9h30-10h15 Michel Remy (Université Côte d'Azur) : Traduire la poésie surréaliste – Expériences

10h15h-10h30 Discussion

10h30-10h50 : Pause

10h50-12h30 : Traduire le surréalisme anglais et américain en français

10h50-11h10 Johanne Le Ray (Université Paris Cité) : Aragon traducteur de Lewis Carroll : « La Chasse au Snark », une traduction surréaliste ?

11h10-11h30 Justine Houyaux (Université de Liège) : Micro prosopographie contrastive des opérateurs surréalistes et catholiques dans les premières traductions de Lewis Carroll en France : Aragon, Cunard, Fayet, Hée et Crès

11h30-11h50 Michelle Ryan (Université d'Angers) : Rikki Ducornet: Translating surrealist process as an ethical gesture

11h50-12h30 Discussion

12h30-14h Pause déjeuner buffet sur place

14h-15h40 : Traduire le surréalisme français en langues romanes

14h-14h20 Nathália Dias Maciel (traductrice et chercheuse indépendante) : La traduction de *Aveux non avenus* de Claude Cahun en portugais

14h20-14h40 Valèria Gaillard Francesch (Université Autonome de Barcelone) : Les défis de traduire *Lettre ouverte à Salvador Dalí*, de Salvador Dalí : entre l'exophonie et les intraduisibles surréalistes

14h40-15h Muguras Constantinescu (Universitatea 'Ștefan cel Mare') : *L'Anthologie de l'humour noir* d'André Breton en roumain

15h-15h40 Discussion

15h40-16h Pause

16h-17h10 : Traduire des surréalistes espagnols en français et en anglais

16h-16h20 Carole Fillière (Université de Toulouse Jean Jaurès) : Une poule sur le mur de la traduction, ou comment flanquer des claques aux textes

16h20-16h40 Chris Waite (Warwick University) : Translating Agustín Espinosa: Translation and the Trials of the Transgressive

16h40-17h10 Discussion

17h10-18h : Atelier de traduction

Atelier de traduction animé par Virginie Trachsler (docteure de l'Université Sorbonne Nouvelle) : traduction de textes surréalistes anglais

18h : Clôture

Organisation : Laetitia Sansonetti (Université Sorbonne Nouvelle) et Agnès Whitfield (Université York)

TRACT – PRISMES EA 4398, Université Sorbonne Nouvelle ; Études anglaises, Université York

Colloque organisé avec le soutien de l'Institut Universitaire de France

Comité scientifique : Carole Birkan Berz (USN), Martine Hennard Dutheil de la Rochère (U. de Lausanne), Sarah Montin (USN), Laetitia Sansonetti (USN), Pascale Sardin (U. Bordeaux Montaigne), Jessica Stephens (USN), Agnès Whitfield (York)